



澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

會訊 April 2020 Newsletter

今期內容 In this issue:

- **Coronavirus precautions**
- **預防新冠病毒/COVID-19 注意事項**
- **Facemasks donated by the Chinese Consulate in Melbourne**
- **中國駐墨爾本領事館向塔省華人聯誼會捐贈口罩**
- **CCAT Annual General Meeting 2020**
- **澳洲塔省華人聯誼會 2020 年度周年大會**

Coronavirus/COVID-19 Precautions

As all CCAT members are aware, Australia is currently experiencing the Coronavirus pandemic and it is important for everyone to following all of the government rules to ensure our own personal safety as well as the safety of other members of the community.

Important aspects include:

- Stay at our own home as much as possible
- Practise good hygiene at all times
- When out in public areas such as the supermarket, maintain strict social distancing of at least 1.5 metres (two arm lengths) between you and everyone else
- When out in public areas, follow the two persons only rule, except when you are with other members of your household.

As many members of the CCAT are in the age group who are more vulnerable to this disease, it is very important that all of us strictly follow all of the government rules.

More information can be found at the Australian and Tasmanian government websites:

- <https://www.health.gov.au/news/health-alerts/novel-coronavirus-2019-ncov-health-alert>
- <https://www.coronavirus.tas.gov.au>

A Consolidated fact sheet from the Departments of Health, Treasury, and Home Affairs in relation to COVID-19 is shown on the next pages:

預防新冠病毒/ COVID-19 注意事項

正如所有塔省華人聯誼會成員都知道，澳大利亞目前正在經歷大流行的冠狀病毒。因此，對於每個人來說，遵守政府的所有規則以確保我們自己的人身安全和社區其他成員的安全至關重要。重要的防護措施包括：

- 尽可能安待在自己的家中；
- 始終保持良好的衛生習慣；
- 在超級市場等公共場所外時，與他人之間保持至少 1.5 米（兩臂長）的嚴格社交距離；
- 在公共場所外時，請遵循“僅兩個人”的規定，除非您與家庭的其他成員在一起。

由於塔省華人聯誼會的許多成員屬於容易感染新冠病毒的年齡群體，因此所有人必須嚴格遵守政府的所有規定 – 這對我們非常重要的。

您可以在澳大利亞和塔斯馬尼亞州的政府網站上找到更多信息：

- <https://www.health.gov.au/news/health-alerts/novel-coronavirus-2019-ncov-health-alert>
- <https://www.coronavirus.tas.gov.au>

下頁為澳洲政府發布給澳洲社區有關新冠病毒的資料情況說明，內容綜合了衛生，財政和內政部的信息：



Australian Government

冠狀病毒（COVID-19）— 給澳洲社區的資料

拯救生命，協助減緩冠狀病毒在澳洲的傳播

安待家中

- 如非必要，請勿離開家中。
- 你應避免因任何非必要活動而離家。
- 不要邀請家人或朋友到你家中。
- 請安待家中，除非你：
 - 要上班或上學（假如你不能在家工作和學習）；
 - 要購買如雜貨的必要物品（儘早回家）；
 - 要獨自或跟另外一人在家附近做運動；
 - 要前往醫療預約或恩恤探訪。
- 醫療服務、超級市場、銀行、加油站、郵政和送貨上門服務將繼續開放。

保持安全

- 經常保持良好衛生。經常以肥皂和清水洗淨雙手 20 秒、咳嗽時覆蓋嘴巴和避免觸碰眼睛、鼻子和嘴巴。
- 離家在外時，與人保持最少 1.5 米社交距離。
- 避免有身體接觸的問候方式，如握手、擁抱和親吻。
- 以感應付款取代現金支付。
- 在非繁忙時段出門和避免群眾。
- 保持消息靈通—只使用可靠的官方訊息。要獲得最新資訊，請下載澳洲冠狀病毒（Coronavirus Australia）手機應用程式、訂閱澳洲冠狀病毒 WhatsApp（Coronavirus Australia WhatsApp）服務和瀏覽 www.australia.gov.au。

保持聯繫

- 透過電話或在線查問家人和朋友情況。
- 運送必需品予較年長親戚和弱勢群體。請把物資留在門口。
- 主要義工團體和慈善團體仍會為最需要的人提供服務。

健康資訊

感染冠狀病毒的症狀包括：

- 發燒
- 咳嗽
- 喉嚨疼痛
- 疲憊
- 呼吸短促

如果你生病和認為自己感染了冠狀病毒，請尋求醫療救助。

你可以致電國家冠狀病毒熱線（National Coronavirus Helpline）獲取資料。如果你需要筆譯或口譯服務，請致電 131 450。

如果你有如呼吸困難的嚴重症狀，請致電 000 尋求緊急醫療救助。衛生部（The Department of Health）的網站上有很多以英語以外語言所編寫的資料，以協助人民保持安全和減少社區間的風險。

對個人和家庭的財政支援

澳洲政府正給予澳洲人民財政支援，協助他們渡過冠狀病毒流行危機。這些支援包括收入援助補貼、支援家庭補貼和短期提早退休金提現。如欲獲得更多資訊，請瀏覽

www.servicesaustralia.gov.au。

對企業的財政支援

澳洲政府正協助澳洲企業應付現金流挑戰和保留僱員。這些支援包括對企業的現金流支持和為陷入財政困難企業提供救濟的短期措施。

留職補貼（JobKeeper Payment）

如果你的生意受到冠狀病毒的嚴重影響，你將能獲得工資補貼，繼續支付你的僱員。根據留職補貼（JobKeeper Payment）計劃，從 2020 年 3 月 30 日起，你能為每一合資格僱員領取每兩週 1,500 澳元的款項，最長為六個月。這項援助將協助你保留僱員，並病毒流行結束後重啟業務。如欲獲得更多有關財政支援、計劃資格和時間的資訊，請瀏覽 www.business.gov.au。

禁止迫遷

州政府和領地政府將暫停迫遷六個月。我們鼓勵房東和租客談論短期協議。

旅遊限制

澳洲實施了一項旅遊禁令，禁止所有非澳洲公民和居民進入澳洲。

不受旅遊禁令限制的人士包括澳洲公民和居民的直系親屬，如配偶、未成年受撫養人士、法定監護人和同居伴侶。抵達澳洲後，所有旅客必須完成 14 天隔離。

給臨時簽證持有人的資料

簽證持有人如欲在現有簽證過期以後於澳洲逗留，必須再申請簽證。簽證持有人應研究各簽證選擇，找出適用於他們情況並可以申請的新簽證。

更多有關旅遊限制和簽證的資訊，請瀏覽 www.covid19.homeaffairs.gov.au。



COVID-19 - English

Select your language to see translated

information/resources English

Access this website regularly to stay informed about key developments in the Australian Government's response to COVID-19.

[SBS](#) also has a range of information on COVID-19 in your language. You can also use mobile phone apps and browser extensions to translate government information. Search for one that meets your needs.

To access additional information in English, visit www.australia.gov.au.

Coronavirus (COVID-19) — Information for the Australian community

Save lives and help slow the spread of coronavirus in Australia

Stay home

- Don't leave home unless you have to.
- You should avoid leaving your house for any non-essential activity.
- Don't invite family or friends into your home.
- Stay at home unless you are:
 - going to work or education (if you are unable to do so at home)
 - shopping for essential supplies such as groceries (return home without delay)
 - going out for personal exercise in the neighbourhood, on your own or with one other person
 - attending medical appointments or compassionate visits.
- Medical services, supermarkets, banks, petrol stations, postal and home delivery services remain open.

Stay safe

- Always practise good hygiene, wash your hands for 20 seconds with soap and water, cover your coughs, avoid touching your eyes, nose and mouth.
- Maintain social distance of at least 1.5 metres when outside your home.
- Avoid physical greetings such as handshaking, hugs and kisses.
- Use tap and go instead of cash.
- Travel at quiet times and avoid crowds.
- Be well informed – only use trusted official information. Download the Coronavirus Australia mobile phone app, subscribe to the Coronavirus Australia WhatsApp service, and visit www.australia.gov.au for the latest information.

Stay connected

- Check in on family and friends by phone or online.
- Deliver groceries and essential goods to older relatives and vulnerable people. Leave them at the door.
- Key volunteer organisations and charities can provide services to people who need them most.

Health information

Symptoms of coronavirus include:

- fever
- coughing
- sore throat
- fatigue
- shortness of breath

If you are sick and think you might have coronavirus, seek medical help.

You can call the National Coronavirus Helpline for information. If you require translating or interpreting services, call 131 450.

If you have serious symptoms such as difficulty breathing, call 000 for urgent medical help.

The Department of Health's website has a range of information available in languages other than English to help people stay safe and minimise risks to the community.

Financial support for individuals and households

The Australian Government is providing financial assistance to Australians to support them through the coronavirus pandemic. This assistance includes income support payments, payments to support households and temporary early releases of superannuation. For more information, visit www.servicesaustralia.gov.au.

Financial support for businesses

The Australian Government is supporting Australian businesses to manage cash flow challenges and retain employees. Assistance includes cash flow support to businesses and temporary measures to provide relief for financially distressed businesses.

JobKeeper payment

If your business has been significantly impacted by the coronavirus you will be able to access a wages subsidy to continue paying your employees. Under the JobKeeper program, you will be able to claim a fortnightly payment of \$1,500 per eligible employee from 30 March 2020, for a maximum of six months. This assistance will help you keep staff and help you restart when the pandemic is over. For more information on financial support, eligibility and timing, visit www.business.gov.au

No evictions

Evictions will be put on hold for six months by state and territory governments. Landlords and renters are encouraged to talk about short term agreements.

Travel restrictions

A travel ban is in place that prevents all non-Australian citizens and non-residents from entering Australia.

People exempt from the travel ban include immediate family members of Australian citizens and permanent residents including spouses, minor dependents, legal guardians and de facto partners. After arriving in Australia, all travellers are required to complete 14 days quarantine.

Information for temporary visa holders

Visa holders who wish to remain in Australia beyond the expiry date of their current visa need to apply for a further visa. Visa holders should explore their visa options to find a new visa that suits their circumstances and check whether they can apply for it.

For more information about travel restrictions and visas, visit <https://covid19.homeaffairs.gov.au>

Facemask donated by the Chinese Consulate in Melbourne

The Chinese Consulate General in Melbourne has very generously donated a small number of facemasks to CCAT for use as needed by vulnerable members. As the number of facemasks available are limited, members who would like to receive a small number can contact the following:

- Brian Chung: bfc.chung@gmail.com; 0408 127 016
- Lily Chan: aaalilchan@gmail.com; 0402 410 481

中国驻墨尔本领事馆向 CCAT 捐赠口罩

中国驻墨尔本总领事馆非常慷慨地向塔省华人联谊会捐赠了少量口罩，供年长较易受感染的成员使用。由于可用的口罩数量有限，想获得少量口罩的会员可以联系以下人员：

- Brian Chung: bfc.chung@gmail.com; 0408 127 016
- 陈莉莉: aaalilchan@gmail.com; 0402 410 481

减缓冠状病毒的 (coronavirus) 扩散

您必须待在家中。这将拯救许多人的性命。

- 勤用肥皂洗手, 使用流水冲洗, 至少持续20秒钟。
用纸巾擦干双手或用烘手机把手烘干。
- 尽量不要触摸眼睛、口鼻。
- 咳嗽或打喷嚏时, 用纸巾遮住口鼻。如果没有巾纸, 咳嗽或打喷嚏时, 则要用上臂或肘部遮挡口鼻。
- 如需就医, 则要事先致电医生或拨打热线电话
1800 675 398, 获得相关指导。
- 保持良好的健康习惯: 锻炼、喝水、充足的睡眠。
- 购买酒精含量超过60%的免冲洗手液。



有关详情, 请浏览

www.coronavirus.vic.gov.au/chinese

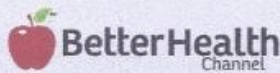
如有疑问,

请致电coronavirus信息热线1800 675 398 (24小时开通)

如需翻译服务, 请拨打131 450联系TIS National口笔译服务处

请仅在紧急情况下, 拨打000求助

如需本出版物的无障碍版本, 请发电邮至
COVID-19@dhhs.vic.gov.au
Authorised and published by the Victorian
Government, 1 Treasury Place, Melbourne.
© State of Victoria, March 2020. (2001628_v1)
Reduce your risk of coronavirus (COVID-19) - Chinese Simplified



Health
and Human
Services

Poster from the Victorian Department of Health and Human Services
维多利亚州卫生与公共服务部的海报

Tasmanian Public Health Hotline 塔斯马尼亚州公共卫生热线 1800 671 738



Protecting yourself from coronavirus

Following this advice and practising hygienic respiratory etiquette can help slow the spread of COVID-19



1 Wash your hands frequently for at least 20 seconds or use an alcohol-based hand sanitizer



2 Cover your cough and sneeze with your elbow or a tissue, then dispose of the tissue in a rubbish bin



3 If unwell, avoid contact with others (stay more than 1.5 metres from people)



4 Clean and disinfect frequently touched surfaces regularly



5 Stay home if you are feeling unwell

Practising good hand and sneeze/cough hygiene is the best defence against most viruses

Coronavirus is most likely spread from person-to-person through direct or close contact

For more information, visit
www.health.tas.gov.au/coronavirus



Poster from the Tasmanian Department of Health
塔斯马尼亚州卫生与公共服务部的海报

Tasmanian Public Health Hotline 塔斯马尼亚州公共卫生热线 1800 671 738

CCAT Annual General Meeting 2020

2020 年度周年大会

The CCAT Annual General Meeting for 2020 was held at the clubhouse on Sunday 15 March 2020. 27 members attended and a very enjoyable lunch was prepared by Daniel Chan and his team.

塔省华人联谊会 2020 年度周年大会于 2020 年 3 月 15 日星期日在塔省华人联谊会会所内举行。27 位成员出席了会议，并且享受了由 Daniel Chan 及其团队为大家准备的可口美味午餐。

The following 21 members were elected as committee members:

以下 21 位会员当选为委员会成员：

William Lo	Ken Yan	Gar Foong
Lily Chan	Daniel Chan	Norton Grey
Margaret Chung	Susan Chung	Jan Everett
Harry Chung	Albert Ng	Paul Lan
Peter Chung	Steve Young	Kim Phong
Brian Chung	Tony Wang	Michael Horwood
Morine Chung	Johnaton Liew	Lauren Tjan

1. Benedict Leung was appointed Honorary Auditor
Benedict Leung 被任命为名誉审计师
2. Darrell Grey was appointed Honorary Legal Adviser
Darrell Grey 被任命为名誉法律顾问

The following Executive was elected:

选举了以下管理委员会行政人员：

President 主席	Brian Chung
Vice president 副主席	Daniel Chan
Vice president 副主席	Harry Chung
Secretary 秘书长	Gar Foong
Treasurer 财务主管	William Lo
Public Officer 宣传部长	Peter Chung

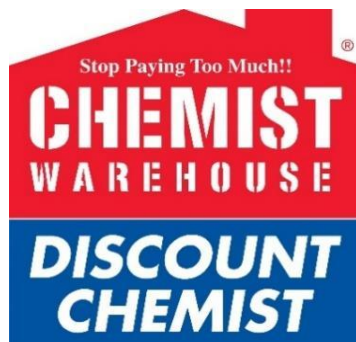
Aileen Chung retired from the Committee following many, many years of dedicated service to CCAT and the meeting expressed our heartfelt thanks to her. We are sure that Aileen will continue to help CCAT well into the future. The meeting welcomed Paul Lan to the Committee and we are sure that Paul will contribute to the wellbeing of CCAT.

Aileen Chung 在为塔省华人联谊会服务奉献很多很多年之后，现今决定从委员会退休下来。会议中，我们全体委员会成员对她在 CCAT 的贡献表示衷心的感谢。我们相信，Aileen 在未来仍将继续为 CCAT 提供协助。我们欢迎 Paul Lan 加入委员会为新成员。我们相信 Paul 将为 CCAT 的发展做出贡献。

Harvey Norman[®]

HOBART CITY

171 MURRAY ST
HOBART



Harcourts



WREST POINT

